Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i który opieczętował nas i który dał zadatek Ducha w sercach naszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On też wycisnął na nas pieczęć\* i dał zadatek\*\* Ducha\*\*\* do naszych serc.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ten)\* i (który opieczętował sobie) nas i (który dał) porękę Ducha w sercach naszych. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i który opieczętował nas i który dał zadatek Ducha w sercach naszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On też wycisnął na nas pieczęć i, jako zadatek, dał nam do serc swego Ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który też zapieczętował nas i dał do naszych serc Ducha *jako* zadatek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który też zapieczętował nas i dał zadatek Ducha w serca nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który też zapieczętował nas i dał zadatek Ducha w sercach naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On też wycisnął na nas pieczęć i zostawił zadatek Ducha w sercach naszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który też wycisnął na nas pieczęć i dał zadatek Ducha do serc naszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On też wycisnął na nas pieczęć i jako zadatek zostawił Ducha w naszych sercach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On nas opieczętował i dał naszym sercom Ducha jako poręczyciela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On też nas pieczęcią oznaczył i On w sercach naszych umieścił Ducha jako porękę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i odcisnął na nas swoje znamię, dając nam do serca zaczątki swego Ducha.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oraz opieczętował i dał naszym sercom Ducha jako zadatek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він дав нам печать, дав запоруку Духа в наших серцях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten, co nas sobie zapieczętował oraz dał też zadatek Ducha w naszych sercach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | zapieczętował i dał nam do serc swego Ducha jako gwarancję na przyszłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On też położył na nas swą pieczęć i dał w nasze serca ducha – zadatek tego, co ma przyjść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On również oznaczył nas jako swoją własność—dał nam do serc Ducha Świętego jako gwarancję przynależności do Niego. |

1. 1) <x>560 1:13</x>; <x>560 4:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:23</x>; <x>540 5:5</x>; <x>560 1:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. zadatek, którym jest Duch, <x>540 1:22</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale rodzajnik odnoszący się do imiesłowu "(który opieczętował sobie)" i "(który dał)". [↑](#footnote-ref-5)